

LEV TOLSTÓI
CORRESPONDENCIA

SELECCIÓN, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN
DEL RUSO DE SELMA ANCIRA

BARCELONA 2008



A C A N T I L A D O

Publicado por:
A C A N T I L A D O
Quaderns Crema, S. A. Sociedad Unipersonal

Muntaner, 462 - 08006 Barcelona
Tel.: 934 144 906 - Fax: 934 147 107
correo@acantilado.es
www.acantilado.es

© de la selección, edición y traducción, 2008 by Selma Ancira
© de esta edición, 2008 by Quaderns Crema, S. A.

Todos los derechos reservados:
Quaderns Crema, S. A.

ISBN: 978-84-96834-68-2
DEPÓSITO LEGAL: B. 34.894 - 2008

AIGUADEVIDRE *Gràfica*
QUADERNS CREMA *Composició*
ROMANYÀ-VALLS *Impresió y encuadernación*

PRIMERA EDICIÓN *septiembre de 2008*

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico o
electrónico, actual o futuro—incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet—, y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo públicos.

CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS

7

A MANERA DE PRÓLOGO

9

I. 1828-1851

17

II. 1852-1855

43

III. 1856-1862

93

IV. 1863-1869

253

V. 1870-1879

301

VI. 1880-1886

407

VII. 1887-1894

487

VIII. 1895-1902

583

IX. 1903-1910

693

ÍNDICE ONOMÁSTICO

795

ÍNDICE DE FOTOS

853

1842

1. A TATIANA ALEXÁNDROVNA ERGÓLSKAIA¹

Mi querida tía:

Kazán, a 2 de marzo de 1842

Henos aquí, nuevamente en Kazán, que ahora tiene un aspecto lamentable. El fuego acabó con todos los edificios bellos. Nuestra calle, que no es de las mejores, no sufrió ningún daño; sin embargo, nuestra casa sí estuvo en peligro, debido a que todo lo que está alrededor fue víctima de las llamas. Cuando se produjo el incendio nosotros estábamos en Panovo,² desde donde de noche veíamos el fuego, y de día el humo.

Seriozha y Mítienka ingresarán en la universidad esta primavera y ahora tienen mucho trabajo. A mí la fiebre no ha querido abandonarme definitivamente y me ha visitado un par de veces más. Espero, no obstante, que acabe por asustarse con todas las píldoras y demás medicamentos con los que me he atiborrado.

[...] Adiós, querida tía, le pido que crea en el respeto y el amor de su humilde sobrino.

L. TOLSTÓI

1845

2. A TATIANA ALEXÁNDROVNA ERGÓLSKAIA³

Kazán, 25-28 de agosto de 1845

Pese a que he tardado un poco en escribirle, de todas formas le estoy escribiendo; podría inventar un montón de mentiras

¹ Original en francés.

² Panovo era la propiedad de la tía de Tolstói, P. I. Yúshkova; se encontraba a 29 verstas de Kazán.

³ Original en francés.

al respecto a guisa de excusa, pero no lo haré. Simplemente le diré que soy un mal tipo que no merece el amor que usted le profesa. Porque aunque es consciente de ese amor, y él, a su vez, la quiere con todo el corazón, tiene tantos defectos y es tan perezoso que no sabe cómo demostrárselo. Pero perdónelo en nombre del amor que él siente por usted. Hace ya tres días que estamos aquí en Kazán.¹ No sé si la noticia le agrada-
rá o no, pero me cambié de facultad, ahora soy un estudiante de Derecho. Personalmente encuentro que es más sencillo y más natural aplicar esta ciencia a nuestra vida privada que cualquier otra, y por consiguiente estoy muy contento con el cambio. Ahora la pondré al tanto de mis planes y del tipo de vida que me gustaría llevar. No asistiré a ningún acto social. Estudiaré por igual música, dibujo, idiomas y las materias de la universidad. Dios me ha de dar la firmeza suficiente para poder llevar a cabo mis planes. Mi querida tía, tengo que pedirle algo que no le habría pedido a nadie más, pero sé lo buena e indulgente que es usted. Me he hecho la promesa de escribirle dos veces por semana, usted me escribirá, sin duda, la misma cantidad de veces; si faltó a mi promesa, no me castigue, siga escribiéndome, *por favor*, ya que calculo que no tendremos más que dos breves conversaciones semanales y no las largas charlas que teníamos en Yásnaia cuando mi ayuda de cámara se iba a cenar. Pero si usted me privara de cada carta que yo no me haya merecido..., pero no, usted no lo hará, usted seguirá escribiéndome. Por mi parte, la he puesto al tanto de todo lo que me concierne, ahora es su turno. El estado de la querida Páshenka² me inquieta mucho. Tuve una compensación por el sufrimiento que me ocasionó separarme de usted, y fue la alegría de ver a Nikólenka.³

¹ El verano de 1845 Tolstói lo había pasado en Yásnaia Poliana.

² La hija adoptiva de A. I. Osten-Saken. Murió de tuberculosis en 1846.

³ N. N. Tolstói, su hermano mayor, había ingresado en la 14.^a bri-

El pobre, qué mal se siente en el campamento, y sobre todo debe sentirse terriblemente incómodo sin un solo cópec en los bolsillos. Y sus compañeros... ¡Dios mío!, es la gente más ordinaria del mundo. Basta ver un poco de esta vida en el campamento para asquearse del servicio militar. Si usted está en Yásnaia, querida tía, le ruego que, con los caballos y el coche, me envíe todos mis viejos apuntes. Mil veces beso las manos de tía Liza¹ y mando un beso a Polina.² Adiós, *tii-ta querida*.

LEV TOLSTÓI

1849

3. A SERGUÉI NIKOLÁIEVICH TOLSTÓI

Seriozha:

Petersburgo, a 13 de febrero de 1849

Te escribo esta carta desde Petersburgo,³ donde tengo la intención de quedarme definitivamente. Mis planes y las razones para tomar esta decisión son las siguientes: unos días después de tu partida, también nosotros nos pusimos en camino, sólo que en dirección opuesta; nosotros, es decir Ferzen, Ozerov y yo. Una vez que llegamos, Ozerov y yo nos quedamos en el hotel Napoleón, en la esquina de la calle Málaia Morskaia y la avenida Voznesenski (te escribo esto para que tengas mi dirección), y al día siguiente fui a ver

gada de artillería después de terminar la universidad en Kazán en 1844.

¹ Elizabeta Alexándrovna Ergólskaia, hermana de Tatiana. Estaba casada con el conde P. I. Tolstói, tío de Lev Nikoláievich. Su hijo Valerián se casó con Maria, la hermana del escritor, en 1847.

² Pelaguia Ilynichna Yúshkova, tía de Tolstói.

³ El invierno de 1848-1849 Tolstói lo pasó en Moscú. A principios de febrero viajó súbitamente a Petersburgo, donde permaneció hasta finales de mayo o principios de junio.

a los Láptiev, los Tolstói, Obolenski, Pushkin,¹ encontré a Miliutin,² también a los Islavin,³ etcétera. Me presentaron a mucha gente y con mucha gente. En una palabra, no sé cómo pero ahora tengo muchos más conocidos aquí que en Moscú, y *más distinguidos*.

[...] He decidido quedarme aquí y presentar el examen y después entrar en el servicio,⁴ pero si no lo paso (todo puede suceder), comenzaré el servicio por el decimocuarto rango; conozco a muchos funcionarios de segunda división que no son peores que ustedes, los de primer rango.⁵ En una pala-

¹ Los Láptiev y los Tolstói eran parientes. El príncipe Obolenski era un amigo suyo de la época de Kazán, que más adelante fue presidente de la Corte de Justicia de Petersburgo, conocido por sus opiniones liberales y sus simpatías eslavófilas. M. N. Musin-Pushkin también era un amigo de los Tolstói de la época de Kazán; era el presidente del comité de censura cuando se publicó *Sebastopol en mayo*. En *Confesión*, Tolstói denuncia las violentas alteraciones que sufrió su texto a manos de la censura.

² V. A. Miliutin, un amigo de infancia de Tolstói. En *Confesión*, Tolstói recuerda el día en que Volodinka Miliutin comunicó a los hermanos Tolstói que «Dios no existía»—véase *Confesión* (trad. de Marta Rebón), Barcelona, Acantilado, 2008, p. 5, y también la entrada del 1 de abril de 1909 en los *Diarios (1895-1910)* (trad. de Selma Ancira), Barcelona, Acantilado, p. 344—. Fue profesor en la Universidad de Petersburgo y escribió numerosos artículos sobre política y economía. Se suicidó a la edad de treinta y cuatro años.

³ Los Islavin. A. M. Isléniev, terrateniente de Tula y amigo cercano del padre de Tolstói y su esposa S. P. Kozlówskaia, con quien se casó antes de que ésta se divorciara de su primer marido. Como resultado, sus seis hijos fueron considerados ilegítimos y recibieron el apellido de Islavin. A. M. Isléniev aparece en *Infancia, Adolescencia y Juventud* como el padre de Nikólenka.

⁴ Tolstói tenía la intención de presentar sus exámenes en la Universidad de Petersburgo, pero de pronto renunció a esa idea y decidió enrolarse como cadete en el regimiento de la Guardia Montada y participar en una campaña en el extranjero. Sin embargo, ninguno de estos proyectos se realizó.

⁵ Hasta 1917, la administración y el ejército rusos se basaban en la Tabla de rangos, una jerarquía de catorce rangos establecida por Pedro el Grande en 1722. Los ocho primeros rangos conferían un título honorífico hereditario.

bra, te diré que la vida petersburguesa ejerce una influencia grande y benéfica en mí, me enseña a estar activo y de alguna manera me obliga a tener un horario; no puede uno estar sin hacer nada; todo el mundo tiene ocupaciones, tiene cosas que hacer y no hay con quien llevar una vida bohemia, y solo es imposible.

Sé que no vas a creer que he cambiado y que me vas a decir: «Me lo has dicho veinte veces y el resultado no se ve, no has cambiado ni un ápice». Pero no, ahora he cambiado de manera totalmente distinta a como cambiaba antes. Antes me decía: «Debo cambiar», pero ahora veo que he cambiado y me digo: «He cambiado».

Lo esencial es que me encuentro convencido de que no se puede vivir de la especulación y la filosofía, sino que uno ha de vivir positivamente, es decir, ser un hombre práctico. Es un gran paso y un gran cambio, es algo que no me había ocurrido nunca. Para alguien joven y que quiere vivir, no hay mejor lugar en Rusia que Petersburgo. Se elija el rumbo que se elija, no hay deseo que no pueda ser satisfecho y no hay nada que no pueda desarrollarse fácilmente, sin ningún esfuerzo. En cuanto a los medios de existencia, para un soltero la vida aquí no es cara en absoluto, al contrario, todo es más barato y de mejor calidad que en Moscú; el alquiler es regalado. [...] Hazme un favor, manda a buscar a Andréi¹ y explícale que necesito la mayor cantidad de dinero posible, en primer lugar para vivir aquí y, en segundo, para pagar mis deudas en Moscú. Si no hay suficiente trigo para que me hagan llegar en breve 800 rublos de plata, además de los 250 y de los 500 rublos de plata que pedí, entonces, por favor, vende el bosque de Savin o, si eso tampoco alcanza, pide un anticipo a Kopylov, con la deducción de los intereses. Si se ha de vender el bosque de Savin, la primera condición: todo

¹ A. I. Sóbolev, un siervo emancipado que entonces administraba la hacienda de Yásnaia Poliana.

el dinero por adelantado. El dinero no lo necesito para mi manutención aquí, sino para pagar las deudas que contraje en Moscú y las que he contraído aquí que, junto con la maldita suma que le debo a Orlov, ascienden a 1200 rublos de plata. Cuento contigo, *hermano Serguéi*, para que me arregles todo eso, y para obtener la autorización del Consejo Moscovita de Tutela para lo del bosque. [...] Diles a todos que les envíe *saludos y besos* y que quizá pase el verano en la aldea, o quizá no. Este verano me gustaría obtener un permiso y moverme un poco por los alrededores de Petersburgo, ir a Helsingfors y también a Revel. Escríbeme, te lo ruego, aunque sea una sola vez en tu vida. Quisiera saber qué opinas tú y qué los demás de esta noticia, pídeles de mi parte que me escriban; yo no me atrevo a escribirles, hace tanto que no les escribo que seguramente estarán enojados; sobre todo me siento mal con nuestra querida tía Tatiana Alexándrovna, pídele de mi parte una disculpa. [...]

1851

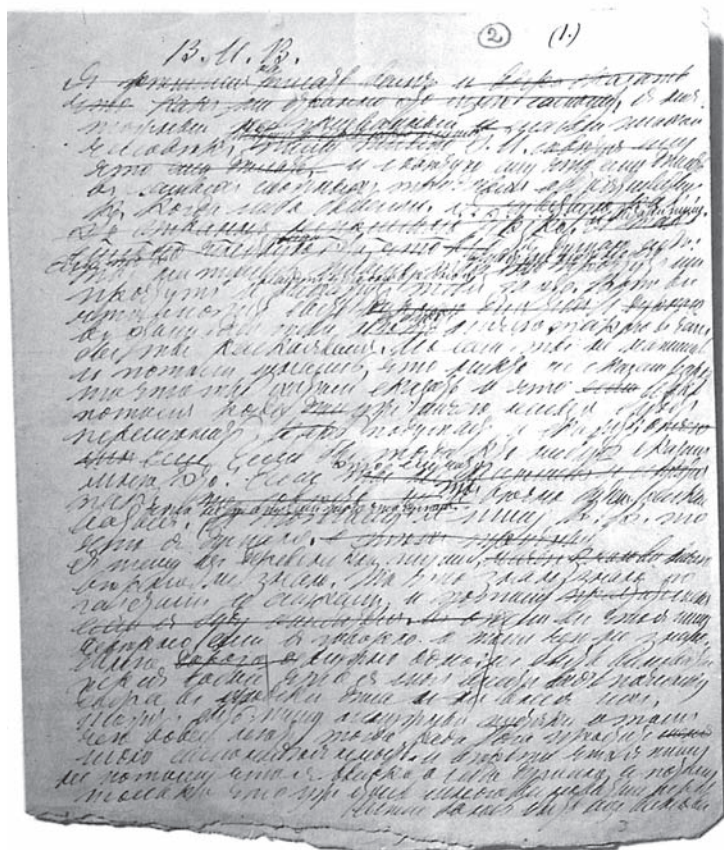
4. A TATIANA ALEXÁNDROVNA ERGÓLSKAIA¹

Querida tía: *Astracán, a 27 de mayo de 1851*²

Estamos en Astracán, a punto de partir hacia Kizliar, lo que hace que tengamos delante un viaje de cuarenta verstas por un camino terrible de recorrer. Pasé una semana de lo más agradable en Kazán, pero mi viaje hasta Sarátov fue desagradable; en cambio el trayecto desde allí en una embarcación pequeña hasta Astracán fue para mí muy poético y lleno de

¹ Original en francés.

² A principios de mayo, Tolstói y su hermano Nikolái emprendieron su viaje al Cáucaso, donde Nikolái, que había estado con un permiso en Rusia, debía unirse a la 20.^a brigada de artillería.



Borrador de la carta que Tolstói envió a Tatiana Alexándrovna Ergólskaia en mayo de 1881.

encanto por la novedad de los lugares y también por la forma misma de viajar. Ayer escribí una larga carta a Marie,¹ en la que le hablo de mi estancia en Kazán. No le cuento de ello por miedo a repetirme, a pesar de que estoy seguro de que usted no confrontaría las dos cartas. Hasta el momento estoy

¹ Maria Nikoláievna Tolstaia, la hermana menor del escritor, a quien en ese entonces escribía en francés.

muy contento de mi viaje, veo muchas cosas que me hacen pensar y, además, el solo hecho de cambiar de lugar ya es agradable. En mi paso por Moscú me aboné, de modo que tengo muchos libros y leo incluso en la carretela. Además, como usted puede comprender perfectamente, la compañía de Nicolás¹ contribuye en gran medida a este bienestar. Pienso continuamente en usted y en todos los míos; a veces me reprocho el haber abandonado la vida que me era querida por el amor que usted me profesaba, pero esto no es más que un paréntesis y no habrá felicidad mayor que volver a verla y recomenzar esa vida.

Si no tuviera prisa le escribiría a Seriozha, pero lo dejo para cuando me encuentre instalado y más tranquilo. Dele un beso de mi parte y dígame que me arrepiento del distanciamiento que hubo entre nosotros antes de mi partida y del cual sólo me culpo a mí mismo. Adiós, querida tía, beso mil veces sus manitas.

5. A TATIANA ALEXÁNDROVNA ERGÓLSKAIA²

Querida tía: *Stary Yurt*,³ a 22 de junio de 1851

Hace mucho tiempo que no le escribo, pero de usted tampoco he recibido sino unas cuantas palabras dentro de la carta de Valerián.⁴ *Permítame reprochárselo.*

A finales de mayo llegué a Starogladvkóvskaia⁵ sano y sal-

¹ Su hermano, el conde Nikolái Nikoláievich Tolstói.

² Original en francés.

³ Pequeña aldea chechena fortificada, no lejos de Gróznioe, en el noroeste del Cáucaso. El viaje al Cáucaso dio a Tolstói gran cantidad de material para *Los cosacos*.

⁴ Véase la nota 1, p. 23.

⁵ *Stanitsa* ('pequeña población') situada en la orilla izquierda del río Térek. Descrita en *Los cosacos* bajo el nombre de stanitsa Novomlínskaia.